

中俄合作委员会教育合作分会项目

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语阅读教程教师用书

РУССКИЙ ЯЗЫК · ЧТЕНИЕ
РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

主 编 王加兴

1-2

中俄合作委员会教育合作分会项目
新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语阅读教程教师用书

РУССКИЙ ЯЗЫК · ЧТЕНИЕ
РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

1-2

主 编 王加兴

编 者 王加兴 袁俭伟

审阅者 Л. Дж. Самохвалова

图书在版编目(CIP)数据

俄语阅读教程. 教师用书 1—2 册/王加兴主编. —上海:
上海外语教育出版社, 2008
(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)
ISBN 978-7-5446-0600-4

I. 俄… II. 王… III. 俄语-阅读教学-高等学校-教
学参考资料 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 162384 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 浙江省临安市曙光印务有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 10.5 字数 209 千字

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0600-4 / H · 0255

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编：吴克礼

编委：（以姓氏笔画为序）

王仰正	浙江大学
王铭玉	黑龙江大学
史铁强	北京外国语大学
丛亚平	山东大学
朱达秋	四川外国语学院
任光宣	北京大学
刘利民	首都师范大学
孙玉华	大连外国语学院
李英男	北京外国语大学
李勤	上海外国语大学
杨杰	厦门大学
吴克礼	上海外国语大学
吴国华	解放军外国语学院
余一中	南京大学
张建华	北京外国语大学
张家骅	黑龙江大学
林全胜	吉林大学
郑体武	上海外国语大学
赵爱国	苏州大学
郝斌	黑龙江大学
施国安	华东师范大学
章自力	上海外国语大学
詹德华	广东外语外贸大学



总 序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了 21 世纪。21 世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材编写的原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪以来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现况和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点,编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册,教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目以及该教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育分会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些

新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼



前言

《俄语阅读教程教师用书》(1—2 册)是《俄语阅读教程》(1—4 册)的配套用书,供高等学校俄语专业本科生二、三年级阅读课程的任课教师使用,也可供选用这套教程的自学者使用。

本书的内容主要包括对课文重点难点的解释、词汇和词组及短语的释义和用法解释、与课文内容相关的国情文化知识和背景信息以及练习题答案。教师在课堂讲解和答疑时,可选择使用。

本书按单元顺序编写,每一单元分为两课。除了测试单元只提供练习答案外,其他每个单元基本包括以下内容:

1) 课文解释:这一部分主要讲解课文中的语言难点,如多义词在课文具体语境中的词义;词语的特殊用法;固定词组的释义;句子的含义等等。

2) 语法解释:该部分着重解释课文中较难理解的语法现象,特殊的语法形式和固定的句式结构。

3) 国情解释:该部分不仅提供了国情文化知识,还给出了与课文内容相关的背景性知识和扩展性内容。对于这些内容,教师可根据学生的学习情况加以选用。

4) 词汇解释:该部分以解释常用动词为主,包括接格关系、释义、修辞标注和用

法举例。此外,也有少量的形容词和名词。在解释多义词时,我们只给出单词在课文中的意思。

5) 练习答案:该部分提供了选择题、选择填空题、填空题、判断题、连线题、问答题的正确答案,对翻译题的练习也提供了参考译文。

总体而言,在教学过程中应要求学生预习课文内容,教师在课堂上进行必要的讲解和检查。不过,教师也可根据具体情况灵活掌握,如在使用课文篇幅不足千字的几个单元材料时,也可安排学生在课堂上阅读,或补充一些与单元题材相关的阅读材料;在课堂教学中也可以就课文内容组织学生开展讨论,这样不仅能使学生进一步消化课文内容,而且还能进一步强化他们的口语。

《俄语阅读教程》中的每个测试单元分为两课。课文篇幅及其生词率,我们是根据大纲规定的具体要求进行设计的。使用测试单元时,要求学生在三十分钟之内读完每课课文。

我校俄籍教授列·贾·萨莫赫瓦洛娃(Л. Дж. Самохвалова)不仅审读了本书的初稿,作了文字上的修改和润色,而且还对全书的编写工作提出了一些宝贵意见和建议。另外,在本书编写过程中曾得到我校俄国专家伊·维·泽泽卡洛(И. В. Зезекало)和娜·费·梅奇塔耶娃(Н. Ф. Мечтаева)的热情帮助,在此一并表示感谢。

特别要感谢上海外语教育出版社,我们在编写过程中始终得到总编办公室高云松老师的关心和指导,责任编辑岳永红老师为此书的出版付出了艰辛的劳动。

欢迎使用《俄语阅读教程》(1—4册)和《俄语阅读教程教师用书》(1—2册)的各位老师批评指正。

王加兴

2007年4月于南京大学

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

略 语 表

безл. — безличный (глагол)	无人称动词
бран. — бранное	骂人语
вводн. — вводное	插入语
высок. — высокое	高雅词
ж. — женский (род)	阴性
ирон. — ироническое	讽刺词
книжн. — книжное	书面词
м. — мужской (род)	阳性
межд. — междометие	感叹词
мн. — множественное (число)	复数
нареч. — наречие	副词
нескл. — несклоняемое	不变格名词
несов. — несовершенный (вид)	未完成体
предл. — предлог	前置词
прид. — придаточное (предложение)	从句
прич. — причастие	形动词
прост. — просторечное	俚俗词
прош. — прошедшее (время)	过去时
разг. — разговорное	口语词
с инф. — с инфинитивом	接不定式
сказ. — сказуемое	谓语
сов. — совершенный (вид)	完成体
ср. — средний (род)	中性
страд. — страдательный	被动的
сущ. — существительное	名词
уменьш. — уменьшительное	指小词
устар. — устарелое	旧词
частиц. — частица	语气词



ОГЛАВЛЕНИЕ

Книга 1

РАЗДЕЛ I ДВА РАССКАЗА О ДЕТЯХ	3
УРОК 1. «Честное слово»	3
УРОК 2. Спасение через Интернет	6
 РАЗДЕЛ II ОТНОШЕНИЯ С НАЧАЛЬСТВОМ	11
УРОК 1. Высокое имя	11
УРОК 2. Сильная рука	14
 РАЗДЕЛ III ЛЮДИ И ЖИВОТНЫЕ	17
УРОК 1. Как люди помогают животным	17
УРОК 2. Как животные помогают людям	20

РАЗДЕЛ IV СКАЗКИ	23
УРОК 1. По щучьему велению	23
УРОК 2. Царевна-лягушка	27
РАЗДЕЛ V ВАС ПРИГЛАСИЛИ В ГОСТИ	31
УРОК 1. Вас пригласили в гости (1)	31
УРОК 2. Вас пригласили в гости (2)	35
РАЗДЕЛ VI ТРАНСПОРТ В РОССИИ	39
УРОК 1. Транспорт в России (1)	39
УРОК 2. Транспорт в России (2)	44
РАЗДЕЛ VII НАУКА БЕЗ ГРАНИЦ	46
УРОК 1. Интернет	46
УРОК 2. Изобретение человечества в XX веке	50
РАЗДЕЛ VIII «НОВЫЕ РУССКИЕ»	54
УРОК 1. Кто они, «Новые русские»?	54
УРОК 2. «Новые русские»: самооценка и взгляды со стороны	60
РАЗДЕЛ IX РУССКИЕ ХУДОЖНИКИ	65
УРОК 1. Русские художники (1)	65
УРОК 2. Русские художники (2)	69
РАЗДЕЛ X (ТРЕНИРОВОЧНЫЙ ТЕСТ) ЛОЖЬ И ЧЕСТНОСТЬ	71
УРОК 1. «Посылка»	71
УРОК 2. «Хрустальная ваза»	73

Книга 2

РАЗДЕЛ I РАБОТА И ОТДЫХ	77
УРОК 1. Все работы хороши, если платят не копейки!	77
УРОК 2. Турецкий берег своего роднее?	81
РАЗДЕЛ II СПОРТ	84
УРОК 1. Исинбаева взлетела на седьмое небо	84
УРОК 2. Девушка на миллион долларов	88
РАЗДЕЛ III РУССКИЕ МУЗЫКАНТЫ	91
УРОК 1. Пётр Ильич Чайковский (1840—1893)	91
УРОК 2. Сергей Васильевич Рахманинов (1873—1943)	96
РАЗДЕЛ IV ОБРАЗОВАНИЕ	100
УРОК 1. Система российского образования	100
УРОК 2. Учение — свет	104
РАЗДЕЛ V ЖИТЬ СТАЛО ЛУЧШЕ?	108
УРОК 1. Жить стало лучше? (1)	108
УРОК 2. Жить стало лучше? (2)	112
РАЗДЕЛ VI ДВА ЮМОРИСТИЧЕСКИХ РАССКАЗА	115
УРОК 1. «Тиха украинская ночь. . .»	115
УРОК 2. Пожар во флигеле, или подвиг во льдах.	119

РАЗДЕЛ VII ПРОБЛЕМЫ ДЕМОГРАФИИ	124
УРОК 1. Проблемы демографии и её будущее	124
УРОК 2. Профессор С. П. Капица о демографических проблемах	129
 РАЗДЕЛ VIII РУССКИЕ ПИСАТЕЛИ — ЛАУРЕАТЫ НОБЕЛЕВСКОЙ ПРЕМИИ	134
УРОК 1. Иван Алексеевич Бунин (1870—1953)	134
УРОК 2. Борис Леонидович Пастернак (1890—1960)	138
 РАЗДЕЛ IX ПРЯМАЯ ЛИНИЯ С ПРЕЗИДЕНТОМ РОССИИ	141
УРОК 1. Прямая линия с президентом России (1)	141
УРОК 2. Прямая линия с президентом России (2)	145
 РАЗДЕЛ X (ТРЕНИРОВОЧНЫЙ ТЕСТ) ЧЁРНЫЕ ЛЕБЕДИ	148
УРОК 1. Чёрные лебеди (1)	148
УРОК 2. Чёрные лебеди (2)	150



Книга 1



РАЗДЕЛ I

ДВА РАССКАЗА О ДЕТЯХ

УРОК 1.

«ЧЕСТНОЕ СЛОВО»



I. Комментарии к тексту:

- 1) **Я подумал, что, наверное, мальчик болен, и у него голова не в порядке.** — Фразеологический оборот «в порядке» употребляется в функции сказуемого и в значении «в хорошем, нормальном состоянии». Рассказчик думает, что у мальчика что-то случилось с психикой, что мальчик ненормален.
- 2) — **Потом они сказали: «Дай честное слово, что ты не уйдёшь».** — Устойчивое словосочетание «дать слово» употребляется в значении «обещать»; чаще всего к нему присоединяется пояснительное придаточное предложение. Например: — *Когда ты бросишь курить?* — *Даю слово, что с завтрашнего дня.*
- 3) **И вдруг счастливая идея пришла мне в голову.** — Устойчивое словосочетание